

Editor's Note

NATALIE M. VAN DEUSEN

Scandinavian-Canadian Studies/Études scandinaves au Canada is the official publication of the Association for the Advancement of Scandinavian Studies (AASSC) in Canada. Volume 30 is a regular journal volume, in which articles, translations, and reviews representing a variety of topics related to the Nordic region are published. It includes all contributions published online during the 2023 calendar year.

The present volume contains five articles. The first of these, written by Juliane Egerer, is a comparative piece, which explores two trauma life writings: one Afro-Swedish and the other Ojibwe-Canadian, by Johannes Anyuru and Wab Kinew, respectively. The comparison is based on a number of shared themes, and Egerer demonstrates how the writings by these two authors deconstruct Eurowestern ways of thinking and thereby contribute to the process of decolonization. The theme of colonialism continues in Christopher Crocker's article, which tells the story of a controversial Icelandic statue of Guðríður Þorbjarnardóttir and discusses how it and other representations of the statue's subject reinforce harmful racist histories and ideologies and also contribute to Indigenous erasure in North America. The third article, written by Dirk Gindt, is an analysis of the rhetorical features, context, and limitations of a 2021 service that took place in Uppsala Cathedral, in which the Church of Sweden apologized for its role in the colonization of Sápmi. Gindt draws important comparisons to Stephen Harper's formal apology to First Nations, Inuit, and Métis Peoples in Canada, which was delivered in 2008 in the House of Commons as part of Canada's Truth and Reconciliation Commission.

Natalie M. Van Deusen is Henry Cabot and Linnea Lodge Scandinavian Professor in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta.

SCANDINAVIAN-CANADIAN STUDIES

VOLUME 30

ÉTUDES SCANDINAVES AU CANADA

2023

DOI: 10.29173/scancan256

Copyright © The Author(s), first right of publishing Scan-Can, licensed under CC-BY-NC-ND 4.0

Thomas A. DuBois draws attention to the Finnish-Canadian pioneer Tom (Damianus) Sukanen (1878-1943) and his steamship, *Sontiainen* [dung beetle], which is today preserved in Moose Jaw, Saskatchewan at the Sukanen Ship Pioneer Museum. DuBois examines the various literary, musical, and visual works that have been made about Sukanen, and also explores the representation of heritage through both artifacts and museums. The final article is by Ryder C. Patzuk-Russell, and is a review article focusing on two translations of Old Norse-Icelandic sagas of bishops that were published in 2021. Specifically, Patzuk-Russell considers the respective merits of Margaret Cormack's detailed study on and translation of the life of Jón of Hólar and of Theodore M. Andersson's *Bishops of Early Iceland*, which includes translations of four short texts focusing on Iceland's medieval bishops.

Following the five articles are two translations, each of which is preceded by an introduction. Jay Lalonde provides an introduction to and translation of the Icelandic-Canadian short story "Íslenzkur ökumaður" [An Icelandic Driver], written by Jóhann Magnús Bjarnason (1866-1945), and explores themes of xenophobia, antisemitism, and immigrant hierarchy in the story. In their co-authored contribution, William Sayers and Haukur Þorgeirsson provide a fresh new edition and translation of the medieval Icelandic *Skaufalabálkur* [The Poem of Sheaf-Tail], a humorous 15th-century poem about an old fox's final hunting trip that mimics the form of a medieval Icelandic heroic epic. The articles and translations included in Volume 30 are followed by four book reviews, which cover a wide range of recently published works from within the broad field of Nordic Studies.

I wish to thank a number of people who contributed to the publication of Volume 30, and more generally to the ongoing work of *Scandinavian-Canadian Studies*. I would first like to thank the kind and patient staff at the University of Alberta Library, who provide advice and guidance throughout the year. The editorial board deserves thanks for their advice and suggestions, as do the peer reviewers for the articles submitted to the journal, whose high standards for our submissions maintain the quality of our journal. I am particularly thankful to Robert Crandell, our layout and production editor, for his outstanding work in ensuring the visual and technical aspects of the publication process, and to Malou Brouwer for her fine work in translating abstracts and other materials (such as this Editor's Note) from English to French. Robert and Malou took over in April 2023 for Holly Pickering and Héloïse Torck, respectively, who also deserve thanks for their excellent work prior to this time and for their help in assisting our new layout and production editor and French translator settle into their new roles. I also wish to thank the Canadian Initiative for Nordic Studies (CINS) and AASSC for

their continued financial support. Last, but certainly not least, I wish to thank Katelin Marit Parsons for her excellent work as book review editor. To all of these people and organizations, and to the many I have surely forgotten: thank you, tusen takk, and kærar þakkir.

I am grateful for the opportunity to continue to serve as editor for *Scandinavian-Canadian Studies*, which promotes Nordic Studies in Canada, North America, and internationally. We look forward in the new year to working on both Volume 31, which will be another regular issue, as well as another exciting themed issue (Volume 32) that is simultaneously being prepared entitled “Medieval Disability Studies: Challenges and Commonalities,” which will be co-edited by Alice Bower and Yoav Tirosh. We look forward to your contributions and engagement with our journal, and thank you for your support.

Natalie M. Van Deusen,
University of Alberta

Note de la rédactrice en chef

NATALIE M. VAN DEUSEN

Études scandinaves au Canada/Scandinavian-Canadian Studies est la publication officielle de l'Association pour l'avancement des études scandinaves (AASSC) au Canada. Contenant des articles, des traductions, et des comptes rendus représentant une variété de sujets relatifs à la région nordique, le volume 30 est un numéro régulier. Il comprend toutes les contributions publiées en ligne au cours de l'année civile 2023.

Le présent volume contient cinq articles. Le premier, rédigé par Juliane Egerer, est un article comparatif qui explore deux écrits de vie traumatique : l'un afro-suédois et l'autre ojibwé-canadien, écrits respectivement par Johannes Anyuru et Wab Kinew. La comparaison est basée sur de nombreux thèmes communs, et Egerer démontre comment les écrits de ces deux auteurs déconstruisent les modes de pensée euro-occidentaux et contribuent ainsi au processus de décolonisation. Le thème du colonialisme se poursuit dans l'article de Christopher Crocker, qui raconte l'histoire d'une statue islandaise controversée de Guðríðr Þorbjarnardóttir et étudie comment cette statue et d'autres représentations du sujet de la statue renforcent des histoires et des idéologies raciales néfastes et contribuent également à l'effacement des Autochtones en Amérique du Nord. Le troisième article, rédigé par Dirk Gindt, est une analyse des caractéristiques rhétoriques, du contexte et des limites d'un service célébré qui a eu lieu en 2021 dans la cathédrale d'Uppsala, au cours duquel l'Église de Suède s'est excusée pour son rôle dans la colonisation de Sápmi. Gindt établit d'importantes comparaisons avec les excuses officielles présentées par Stephen Harper aux Premières Nations, aux Inuits et aux Métis au Canada, qui ont été présentées en 2008 à la Chambre des communes dans le cadre de la Commission de vérité et de réconciliation du Canada.

Natalie Van Deusen est professeure agrégée et professeure de la loge scandinave Henry Cabot and Linnea au département de langues modernes et d'études culturelles (Modern Languages and Cultural Studies) à l'Université de l'Alberta.

SCANDINAVIAN-CANADIAN STUDIES

VOLUME 30

ÉTUDES SCANDINAVES AU CANADA

2023

DOI: 10.29173/scancan256

Copyright © The Author(s), first right of publishing Scan-Can, licensed under CC-BY-NC-ND 4.0

Thomas A. DuBois attire l'attention sur le pionnier canadien-finlandais Tom (Damianus) Sukanen (1878-1943) et sur son bateau à vapeur, le Sontiainen [le bousier], qui est aujourd'hui conservé à Moose Jaw, en Saskatchewan, au Sukanen Ship Pioneer Museum. DuBois étudie les différentes œuvres littéraires, musicales et visuelles qui ont été réalisées sur Sukanen, et explore également la représentation du patrimoine à travers les artefacts et les musées. Le dernier article, écrit par Ryder C. Patzuk-Russell, est un article de synthèse portant sur deux traductions de sagas islandais-vieux norrois d'évêques publiées en 2021. Plus précisément, Patzuk-Russell examine les mérites respectifs de l'étude détaillée et de la traduction de la vie de Jón de Hólar par Margaret Cormack et de l'ouvrage *Bishops of Early Iceland* de Theodore M. Andersson, qui comprend des traductions de quatre courts textes consacrés aux évêques médiévaux islandais.

Les cinq articles sont suivis de deux traductions, chacune précédée d'une introduction. Jay Lalonde présente et traduit la nouvelle islandaise-canadienne « Íslenzkur ökumaður » [Un conducteur islandais], écrite par Jóhann Magnús Bjarnason (1866-1945), et explore les thèmes de la xénophobie, de l'antisémitisme et de la hiérarchie des immigrants dans cette nouvelle. Dans leur contribution coécrite, William Sayers et Haukur Þorgeirsson proposent une nouvelle édition et une nouvelle traduction du poème islandais médiéval *Skaufalabálkur* [Le poème de la queue de renard], un poème humoristique du XVe siècle sur la dernière chasse d'un vieux renard dans un style imitant l'épopée héroïque islandaise médiévale. Les articles et traductions inclus dans le volume 30 sont suivis de quatre comptes rendus de livres, qui couvrent un large éventail d'ouvrages récemment publiés dans le vaste domaine des études nordiques.

Je souhaite remercier de nombreuses personnes pour la publication de ce volume et pour le travail continu sur les *Études scandinaves au Canada*. Je tiens tout d'abord à remercier l'équipe aimable et patiente des bibliothèques de l'université de l'Alberta, qui m'a conseillé et guidé tout au long de l'année. Le comité de rédaction mérite des remerciements pour leurs conseils et suggestions, de même que les pairs évaluateurs des articles proposés à la publication dont les critères élevés pour les soumissions maintiennent la qualité de notre revue.

Je suis particulièrement reconnaissante à Robert Crandell, notre rédacteur de la mise en page et de la production, pour son travail extraordinaire garantissant le bon déroulement des aspects techniques et visuels du processus de publication, et à Malou Brouwer pour son excellent travail de traduction des résumés et d'autres documents (comme la présente note de la rédactrice en chef) de l'anglais au français. Robert et Malou ont pris la relève en avril 2023 de Holly Pickering et Héloïse Torck, respectivement, qui

méritent également d'être remerciées pour l'excellent travail qu'elles ont accompli avant cette date et pour l'aide qu'elles ont apportée à notre nouveau rédacteur de la mise en page et à notre traductrice française afin qu'ils s'installent dans leurs nouvelles fonctions. Je souhaite également remercier le CINS (Canadian Initiative for Nordic Studies [Initiative canadienne pour les études nordiques]) et l'AASSC pour leur soutien financier continu. Enfin, je voudrais remercier Katelin Marit Parsons pour son excellent travail en tant que directrice de la critique des livres. À tous ces gens et à toutes ces organisations, et à ceux que j'ai sûrement oubliés : merci, tusen takk et kærar þakkir.

Je suis reconnaissante pour l'opportunité de continuer de servir en tant que rédactrice en chef de cette merveilleuse revue *Études scandinaves au Canada*, qui promeut les études nordiques au Canada, en Amérique du Nord et au niveau international. Nous nous réjouissons de travailler cette année sur le volume 31, qui sera un autre numéro régulier, ainsi que sur un autre numéro thématique passionnant (volume 32) qui est simultanément en cours de préparation et qui s'intitule « Medieval Disability Studies: Défis et points communs », qui sera co-édité par Alice Bower et Yoav Tirosh. Nous attendons avec impatience vos contributions et votre engagement dans notre revue, et nous vous remercions de votre soutien.

Natalie Van Deusen,
Université de l'Alberta